



**Amtsblatt des
Europäischen
Patentamts**

22 Mai 1979
Jahrgang 2 / Heft 4

**Official Journal
of the European
Patent Office**

22 May 1979
Year 2 / Number 4

**Journal officiel
de l'Office
européen des
brevets**

22 mai 1979
Année 2 / Numéro 4

**Verwaltungsvereinbarung
zwischen der Europäischen
Patentorganisation und dem
niederländischen Patentamt
über die Durchführung von
Regel 48.3 Buchstabe b PCT**

Am 22. Februar 1979 ist die Verwaltungsvereinbarung zwischen der Europäischen Patentorganisation und dem niederländischen Patentamt über die Durchführung von Regel 48.3 Buchstabe b in Kraft getreten.

Diese Vereinbarung hat es dem EPA ermöglicht, die Liste der Sprachen in Anhang A Nummer 1 der Vereinbarung vom 11. April 1978 zwischen dem Internationalen Büro von WIPO und der EPO über die Einsetzung und die Aufgaben des EPA als Internationale Recherchenbehörde und mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde nach dem PCT mit Wirkung vom 22. April 1979 (s. PCT-Blatt 4/79, S. 151) für die bei der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz der Niederlande eingereichten internationalen Anmeldungen um die niederländische Sprache zu ergänzen.

Die Zulassung der niederländischen Sprache betrifft nur das Verfahren vor dem EPA als Internationale Recherchenbehörde und erstreckt sich nicht auf das Verfahren der internationalen vorläufigen Prüfung.

Der Wortlaut der Verwaltungsvereinbarung sowie der Wortlaut des geänderten Anhangs A zu der Vereinbarung zwischen WIPO und der EPO nach dem PCT sind nachstehend abgedruckt.

**Administrative Agreement
between the European Patent
Organisation and the
Netherlands Patent Office on
the implementation of PCT Rule
48.3 (b)**

On 22 February 1979, an Administrative Agreement between the European Patent Organisation and the Netherlands Patent Office on the Implementation of PCT Rule 48.3 (b) entered into force.

The conclusion of this Agreement enabled the EPO to supplement from 22 February 1979 (see PCT Gazette 4/1979, p. 151) the list of languages contained in paragraph 1 of Annex A to the Agreement of 11 April 1978 between the International Bureau of WIPO and the European Patent Organisation in relation to the establishment and functioning of the European Patent Office as an International Searching Authority, with effect from 22 April 1979 (see PCT Gazette 4/79, p. 151), by adding Dutch as regards international applications filed with the central industrial property office of the Netherlands.

The inclusion of Dutch relates only to proceedings before the EPO as an International Searching Authority and does not extend to the international preliminary examination procedure.

The text of the Administrative Agreement together with the amended version of Annex A to the Agreement between WIPO and the EPO under the PCT are set out below.

**Accord administratif entre
l'Organisation européenne des
brevets et l'Office néerlandais
des brevets, relatif à
l'application de la règle 48,
paragraphe 3, lettre b) du PCT**

En date du 22 février 1979 est entré en vigueur un accord administratif entre l'Organisation européenne des brevets et l'Office néerlandais des brevets, relatif à l'application de la règle 48, paragraphe 3, lettre b) du PCT.

La conclusion de cet accord a permis à l'OEB de compléter avec effet au 22 février 1979 (cf. Gazette du PCT n° 4/79, p. 151) la liste des langues figurant au paragraphe 1 de l'annexe A de l'accord du 11 avril 1978 entre le Bureau international de l'OMPI et l'Organisation européenne des brevets concernant l'établissement et les fonctions de l'OEB en qualité d'administration chargée de la recherche internationale par la langue néerlandaise, en ce qui concerne les demandes internationales déposées auprès du Service central de la propriété industrielle des Pays-Bas.

L'admission de la langue néerlandaise ne concerne que la procédure devant l'OEB agissant en tant qu'administration chargée de la recherche internationale; elle ne s'étend pas à la procédure d'examen préliminaire international.

Le texte de l'accord administratif ainsi que le texte de l'annexe A modifiée de l'accord entre l'OMPI et l'OEB concernant le PCT sont reproduits ci-après.

I. VERWALTUNGSVEREINBARUNG
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN
PATENTORGANISATION UND DEM
NIEDERLÄNDISCHEN PATENTAMT
ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG VON
REGEL 48.3 BUCHSTABE b PCT

1. Wird eine internationale Anmeldung beim niederländischen Patentamt als Anmeldeamt in niederländischer Sprache eingereicht, so fordert dieses Amt den Anmelder auf, innerhalb einer bestimmten Frist eine Übersetzung der Anmeldung in die englische Sprache nachzureichen.
2. Die Übersetzung gemäß Nummer 1 ist beim niederländischen Patentamt einzureichen. Wird eine solche Übersetzung beim Europäischen Patentamt eingereicht, so leitet dieses die Übersetzung sowie den auf die Übersetzung bezüglichen Schriftverkehr unverzüglich dem niederländischen Patentamt zu.
3. Erklärt der Anmelder, daß er die Übersetzung nicht einreichen will, oder reicht er die Übersetzung nicht innerhalb der ihm gesetzten Frist ein, so wird die Übersetzung auf Ersuchen des Europäischen Patentamts in dessen Eigenschaft als Internationale Recherchenbehörde vom niederländischen Patentamt bereitgestellt. Das niederländische Patentamt gibt dem Anmelder Gelegenheit, sich innerhalb einer angemessenen Frist zu dem Entwurf der Übersetzung zu äußern. Gegebenenfalls unterrichtet das niederländische Patentamt den Anmelder davon, daß seine Äußerungen aus Zeitgründen nicht berücksichtigt werden können, und weist ihn darauf hin, daß er nach Regel 48.3 Buchstabe b PCT das Recht hat, eine Abschrift seiner Äußerungen dem Internationalen Büro und jedem Bestimmungsamt, dem die Übersetzung übermittelt wurde, zuzusenden.
4. Das Europäische Patentamt erhebt für die Anfertigung von Übersetzungen gemäß Nummer 3 eine Gebühr.
5. Das niederländische Patentamt trifft alle erforderlichen Maßnahmen, um sicherzustellen, daß die Übersetzung der Anmeldung dem Europäischen Patentamt so rechtzeitig zugeht, daß dieses in der Lage ist, seinen Verpflichtungen bezüglich der Fristen gemäß Regel 48.3 Buchstabe b PCT nachzukommen.
6. Diese Vereinbarung gilt auch für die Übersetzung der Zusammenfassung, sofern diese in niederländischer Sprache eingereicht wird.
7. Das niederländische Patentamt weist den Anmelder gleichzeitig mit der Aufforderung zur Einreichung der Übersetzung auf das unter den Nummern 2, 3, 4, 5 und 6 vorgesehene Verfahren hin.
8. Gebühren, die vom Europäischen Patentamt gemäß Nummer 4 dieser Vereinbarung für Übersetzungen ein-

I. ADMINISTRATIVE AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN PATENT
ORGANISATION AND THE
NETHERLANDS PATENT OFFICE
ON THE IMPLEMENTATION OF
PCT RULE 48.3 (b)

1. Where an international application is filed in Dutch with the Netherlands Patent Office as receiving Office, that office shall invite the applicant to file a translation of the application into English within a specified period.
2. The translation pursuant to point 1 shall be filed with the Netherlands Patent Office. Where such a translation is filed with the European Patent Office, it shall forward the translation together with correspondence relating to the translation direct to the Netherlands Patent Office.
3. If the applicant declines to file the translation or fails to file it within the specified period, it shall be prepared by the Netherlands Patent Office, at the request of the European Patent Office acting in its capacity as an International Searching Authority. The Netherlands Patent Office shall give the applicant an opportunity to comment on the draft translation within a reasonable time limit. If appropriate, the Netherlands Patent Office shall inform the applicant that there is no time to take his comments into account and draw his attention to his right provided for in PCT Rule 48.3 (b) to send a copy of his comments to the International Bureau and each designated Office to which the translation was communicated.
4. The European Patent Office shall charge a fee for the preparation of translations pursuant to point 3 of this Agreement.
5. The Netherlands Patent Office shall take all necessary measures to ensure that the translation of the application reaches the European Patent Office in time for it to fulfill its obligations having regard to the time limits provided for in Rule 48.3 (b) PCT.
6. This Agreement shall also apply to the translation of the abstract where this is filed in Dutch.
7. The Netherlands Patent Office shall draw the applicant's attention to the procedure provided for in points 2, 3, 4, 5 and 6 of this Agreement when inviting him to file the translation.
8. Fees collected by the European Patent Office under point 4 of this Agreement for translations prepared by the Netherlands Patent Office under point 3 shall be passed on to the latter Office.
9. This Agreement shall apply for a transitional period the end of which shall be determined by agreement between both parties. During this transitional period, the European Patent Office shall take all necessary

I. ACCORD ADMINISTRATIF
ENTRE L'ORGANISATION EUROPÉENNE
DES BREVETS ET L'OFFICE
NÉERLANDAIS DES BREVETS,
RELATIF À L'APPLICATION DE LA
RÈGLE 48, PARAGRAPHE 3, LETTRE
b) DU PCT

1. Si une demande internationale est déposée en langue néerlandaise auprès de l'Office néerlandais des brevets agissant en tant qu'office récepteur, cet office invite le déposant à produire une traduction anglaise de la demande dans un délai déterminé.
2. La traduction visée au point 1 doit être déposée auprès de l'Office néerlandais des brevets. Si une telle traduction est déposée auprès de l'Office européen des brevets, celui-ci la transmet immédiatement, ainsi que la correspondance s'y rapportant, à l'Office néerlandais des brevets.
3. Si le déposant déclare qu'il ne veut pas fournir de traduction ou s'il ne la fournit pas dans le délai qui lui a été fixé, la traduction est exécutée par les soins de l'office récepteur, à la requête de l'Office européen des brevets agissant en sa qualité d'administration chargée de la recherche internationale. L'Office néerlandais des brevets donne au déposant la possibilité de présenter des commentaires sur le projet de traduction dans un délai approprié. Le cas échéant, l'Office néerlandais des brevets informe le déposant qu'il ne pourra être tenu compte de ses observations en raison du manque de temps et attire son attention sur la possibilité dont il dispose en vertu de la règle 48, paragraphe 3, lettre b) du PCT d'adresser une copie de ses commentaires au Bureau international et à chacun des offices désignés auxquels la traduction a été adressée.
4. L'Office européen des brevets perçoit une taxe pour l'exécution des traductions effectuées conformément au point 3 du présent accord.
5. L'Office néerlandais des brevets prend toutes les mesures pour que la traduction de la demande parvienne en temps opportun à l'Office européen des brevets, de manière que ce dernier soit en mesure de remplir ses obligations eu égard aux délais prévus par la règle 48, paragraphe 3, lettre b) du PCT.
6. Le présent accord s'applique également à la traduction de l'abrégé si celui-ci est déposé en langue néerlandaise.
7. L'Office néerlandais des brevets attire l'attention du déposant sur la procédure prévue aux points 2, 3, 4, 5 et 6 du présent accord en même temps qu'il l'invite à déposer la traduction.
8. Les taxes perçues par l'Office européen des brevets en application du point 4 du présent accord pour les

genommen werden, die gemäß Nummer 3 vom niederländischen Patentamt bereitgestellt werden, werden an dieses Amt abgeführt.

9. Diese Vereinbarung gilt für eine Übergangszeit, deren Ende von beiden Parteien im gegenseitigen Einvernehmen festgesetzt wird. Im Laufe dieser Übergangszeit trifft das Europäische Patentamt alle erforderlichen Maßnahmen, um die dem niederländischen Patentamt aufgrund dieser Vereinbarung übertragenen Aufgaben in vollem Umfang selbst wahrzunehmen.

10. Diese Vereinbarung tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Mitteilung über die Aufnahme der niederländischen Sprache in Anhang A Nummer 1 der Vereinbarung vom 11. April 1978 zwischen dem Internationalen Büro von WIPO und der EPO über die Einsetzung und die Aufgaben des EPA als Internationale Recherchenbehörde und mit der internationalen vorläufigen Prüfung beauftragte Behörde nach dem PCT im PCT-Blatt veröffentlicht wird.

Für die Europäische Patentorganisation
J. B. van Benthem
Präsident des Europäischen Patentamts

Für das niederländische Patentamt
J. Dekker
Präsident des niederländischen Patentamts

9. Januar 1979

II. VEREINBARUNG VOM 11. APRIL 1978 ZWISCHEN DEM INTERNATIONALEN BÜRO VON WIPO UND DER EPO ÜBER DIE EINSETZUNG UND DIE AUFGABEN DES EPA ALS INTERNATIONALE RECHERCHEN-BEHÖRDE UND MIT DER INTERNATIONALEN VORLÄUFIGEN PRÜFUNG BEAUFTRAGTE BEHÖRDE NACH DEM PCT

ANHANG A

Sprachen zum Zwecke der Anwendung von Artikel 3 Absätze 1 und 2 der Vereinbarung

1. Zum Zwecke der Anwendung von Artikel 3 Absatz 1 der Vereinbarung müssen die Anmeldungen in einer der folgenden Sprachen eingereicht werden:

Deutsch,
Englisch,
Französisch,

Niederländisch, wenn die internationale Anmeldung bei der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz der Niederlande eingereicht wird.

2. Zum Zwecke der Anwendung von Artikel 3 Absatz 2 der Vereinbarung müssen die Anmeldungen in einer der folgenden Sprachen eingereicht werden:

Deutsch,
Englisch,
Französisch.

22. Februar 1979

measures to enable it to carry out on its own account all the tasks entrusted to the Netherlands Patent Office under this Agreement.

10. This Agreement shall enter into force on the date of publication in the PCT Gazette of the fact of the inclusion of Dutch in Annex A, paragraph 1, of the Agreement of 11 April 1978 between the International Bureau of WIPO and the EPO in relation to the establishment and functioning of the EPO as an International Searching and International Preliminary Examining Authority under the PCT.

For the European Patent Organisation
J. B. van Benthem
President of the European Patent Office

For the Netherlands Patent Office:
J. Dekker
President of the Netherlands Patent Office

9 January 1979

II. AGREEMENT OF 11 APRIL 1978 BETWEEN THE INTERNATIONAL BUREAU OF WIPO AND THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION IN RELATION TO THE ESTABLISHMENT AND FUNCTIONING OF THE EUROPEAN PATENT OFFICE AS AN INTERNATIONAL SEARCHING AND INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINING AUTHORITY UNDER THE PCT

ANNEX A

Languages specified for the purposes of Article 3(1) and (2) of the Agreement

1. For the purpose of Article 3(1) of the Agreement, applications shall be filed in one of the following languages:

Dutch, where the international application is filed with the central industrial property office of the Netherlands,
English,
French,
German.

2. For the purpose of Article 3(2) of the Agreement, applications shall be filed in one of the following languages:

English,
French,
German.

22 February, 1979

traductions fournies conformément au point 3 par l'Office néerlandais des brevets sont réservées à ce dernier.

9. Le présent accord produira ses effets pendant une période transitoire, dont la fin sera fixée d'un commun accord par les deux parties. Au cours de cette période transitoire, l'Office européen des brevets prendra toutes les mesures nécessaires pour assumer ensuite lui-même l'ensemble des tâches attribuées à l'Office néerlandais des brevets par le présent accord.

10. Le présent accord entre en vigueur le jour de la publication dans la Gazette du PCT relative à l'adjonction de la langue néerlandaise dans l'annexe A, paragraphe 1 de l'accord du 11 avril 1978 entre le Bureau international de l'OMPI et l'OEB concernant l'établissement et les fonctions de l'OEB en qualité d'administration chargée de la recherche internationale et de l'examen préliminaire au titre du PCT.

Le 9 janvier 1979

Pour l'Organisation européenne des brevets:

J. B. van Benthem
Président de l'Office européen des brevets

Pour l'Office néerlandais des brevets:
J. Dekker
Président de l'Office néerlandais des brevets

II. ACCORD DU 11 AVRIL 1978 ENTRE LE BUREAU INTERNATIONAL DE L'OMPI ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT ET LES FONCTIONS DE L'OEB EN QUALITÉ D'ADMINISTRATION CHARGÉE DE LA RECHERCHE INTERNATIONALE ET DE L'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL AU TITRE DU PCT

ANNEXE A

Indication des langues aux fins de l'article 3.1) et 2) de l'accord

1. Aux fins de l'article 3.1) de l'accord, les demandes doivent être déposées dans l'une des langues suivantes:

—l'allemand
—l'anglais
—le français

—le néerlandais, lorsque la demande internationale est déposée auprès du service central de la propriété industrielle des Pays-Bas.

2. Aux fins de l'article 3.2) de l'accord, les demandes doivent être déposées dans l'une des langues suivantes:

—l'allemand
—l'anglais
—le français.

Le 22 février 1979

III. ERLÄUTERUNGEN

1. Gemäß einem Briefwechsel über die Verwaltungsvereinbarung, der zwischen dem Präsidenten des EPA und dem Präsidenten der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz der Niederlande geführt worden ist, entspricht die Frist nach Artikel 1 der Vereinbarung der in Regel 46.1 PCT vorgesehenen Frist, darf jedoch fünfzehn Monate nach dem Anmeldetag oder, wenn eine Priorität in Anspruch genommen wird, nach dem Prioritätsdatum der internationalen Anmeldung nicht überschreiten.
2. Die unter Nr. 4 der Verwaltungsvereinbarung vorgesehene Gebühr für die Übersetzung beträgt DM 30 je 100 Worte des Originaltextes (vgl. Seiten 174 und 178 dieses Amtsblatts).
3. Das Amt veröffentlicht nachstehend die auf der zweiten Tagung der PCT-Versammlung (25. September bis 3. Oktober 1978) genehmigte Auslegung der Regel 48.3 Buchstabe b PCT, von der beim Abschluß der vorstehend genannten Verwaltungsvereinbarung zwischen der EPO und dem niederländischen Patentamt ausgegangen wurde:

"1. Regel 48.3 Buchstabe b PCT steht dem nicht entgegen, daß die internationale Recherchenbehörde es dem Anmelder und/oder dem Anmeldeamt überläßt, die vorgeschriebene Übersetzung anzufertigen, sofern sie sich vergewissert, daß diese Übersetzung so rechtzeitig erstellt wird, daß die Übermittlung nach Artikel 20 PCT zum vorgeschriebenen Zeitpunkt erfolgen kann, oder, falls die internationale Veröffentlichung vor der genannten Übermittlung erfolgen muß, so rechtzeitig, daß diese internationale Veröffentlichung zum vorgeschriebenen Zeitpunkt erfolgen kann.

2. Regel 48.3 Buchstabe b PCT berechtigt den Anmelder oder Dritte nicht, die Internationale Recherchenbehörde für einen etwaigen Schaden aufgrund einer ungenauen Übersetzung zur Verantwortung zu ziehen."

III. EXPLANATORY NOTES

1. In accordance with an exchange of letters concerning the Administrative Agreement which has taken place between the President of the EPO and the President of the Netherlands Patent Office, the time limit under Article 1 of the Agreement is to be that provided for in PCT Rule 46.1 but it may not be greater than fifteen months after the date of filing or, if priority has been claimed, after the priority date of the international application.
2. The translation fee provided for in the Administrative Agreement has been fixed by the President of the EPO at DM 30 per 100 words of the original (see pp. 174 and 178 of this Official Journal).
3. The Office reproduces below the interpretation adopted at the second meeting of the PCT Assembly (25 September to 3 October 1978) of PCT Rule 48.3 (b), which interpretation formed the basis for the conclusion of the above Administrative Agreement between the EPO and the Netherlands Patent Office:

"1. PCT Rule 48.3 (b) does not prevent the International Searching Authority from leaving the preparation of the required translation to the applicant and/or to the receiving Office, provided that the International Searching Authority ensures to have the translation ready in time to permit the communication under PCT Article 20 by the prescribed date, or, if the international publication is due at an earlier date than the said communication, to permit international publication by the prescribed date.

2. PCT Rule 48.3 (b) contains no ground for the applicant or third parties to hold the International Searching Authority liable for damages caused by inaccuracy of the translation."

III. NOTE EXPLICATIVE

1. Conformément à un échange de lettres relatif à l'accord administratif, qui a eu lieu entre le Président de l'OEB et le Président du Service central de la propriété industrielle des Pays-Bas, le délai selon l'article 1 de l'accord est celui prévu à la règle 46.1 du PCT, mais il ne peut excéder quinze mois à compter de la date de dépôt ou, si une priorité a été revendiquée, de la date de priorité de la demande internationale.
2. La taxe de traduction mentionnée au point 4 de l'accord est de DM 30 par cent mots comptés sur l'original (cf. pp. 174 et 178 du présent Journal officiel).
3. L'Office reproduit ci-après l'interprétation adoptée à la deuxième session de l'Assemblée PCT (25 septembre au 3 octobre 1978) de la règle 48, paragraphe 3, lettre b) du PCT, interprétation qui a servi de base à la conclusion de l'accord administratif ci-dessus entre l'OEB et l'Office néerlandais des brevets:

"1. La règle 48.3.b) du PCT n'interdit pas à l'administration chargée de la recherche internationale de laisser au déposant et/ou à l'office récepteur le soin d'établir la traduction requise, pour autant qu'elle s'assure que cette traduction soit prête en temps voulu pour que la communication selon l'article 20 du PCT puisse être effectuée à la date prescrite ou, si la publication internationale doit avoir lieu avant ladite communication, en temps voulu pour que cette publication internationale puisse avoir lieu à la date prescrite.

2. La règle 48.3.b) du PCT ne donne au déposant ou à des tiers aucun motif de tenir l'administration chargée de la recherche internationale responsable des dommages imputables à une inexactitude de la traduction."